

Documentación y toponimia ástur/*Documentation and asturian Toponymy*

X. LL. GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDAD D'UVIÉU &

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Afondamos nesti trabayu con abonda exemplificación en dellos de los principios teóricos que sofiten el nuesu trabayu toponímicu y qu'ufiertemos a la consideranza nel curtiu ensayu *Toponimia: Teoría y Actuación* (Uviéu, ALLA, 1995). Fixámonos na documentación primaria que siempre ye afayadiza pa encontrar l'estudiu etimolóxicu de los topónimos analizando, de mano, un documentu de 863 (copia del sieglu XIII); llueu dellos nomes de llugar asturianos conseñaos en dos cartularios lleoneses. N'ocasiones apúrrennos nueva información, dacuando conroblen les nueses suposiciones.

Pallabres clave: Toponimia, Toponimia asturiana, documentación medieval, Gramática histórica asturiana, Dominiu ástur.

ABSTRACT: Following the short essay *Toponimia: Teoría y Actuación* [Toponymy: Theorie and Performance] (Uviéu, ALLA, 1995) we further explore the issue by presenting abundant examples of the toponymic work. We look at the primary documentation that is always adequate to support etymological study of place names and we analyze, firstly, a document of 863 (in the 13th century copy) and then some Asturian place names which were registered in two leonese cartularies. We also provide new information, that confirms our main assumptions.

Key words: Toponymy, Asturian toponymy, medieval documents, Asturian historical Grammar, Asturian linguistic domain.

Anque'l tema del que falamos yá mereciere la nuesa atención hai abondos años¹ bien ta seguir xurgando nello porque, magar el tiempu, entá hai trabayos sobro toponimia que siguen ente nós ensin el procuru necesariu al fechu documental.

¹ X. LL. GARCÍA ARIAS (1981): «Documentación toponímica medieval. Algunas observaciones», en *Asturiensia Medievalia* 4: 275-295; X. LL. GARCÍA ARIAS (1995): *Toponimia. Teoría y Actuación*. Uviéu, ALLA. [Especialmente páxs. 31-43].

DOCUMENTACIÓN PRIMARIA

En toponimia daremos el nome de *documentación primaria d'un nome de llugar* a aquello que dea cuenta explícita per escritu de la espresión del mesmu, al marxe de lo que nos abulte como más o menos afayadizo na so reproducción. Equí fixarémonos güei en tres conxuntos documentales que, na nuesa opinión, resulten d'interés pal estudiu metodolóxicu de la toponimia, de mano, del dominiu ástur.

1. LES DONACIONES DEL OBISPU GLÁDILA

La *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo* (DCO)² de García Larragueta inxer (páxs. 34-40) un documentu fechu en Lleón n'ochobre del 863 (c. XIII) pel que l'obispu Gládila da a les ilesies de Santa María y de San Pedru y San Pablu de Trubia bienes de destremaes procedencies, abondos d'ellos allugaos especialmente nel llamáu Valle del Trubia³. Pescanciamos que'l llargu documentu ye resultáu de la síntesis, non siempre feliz, de dellos testos anteriores perdíos onde se conseñaben los bienes que-y aportaren al obispu per vés dixebræes. Gládila naquella dómina llograba asina arrexuntalos toos nuna mesma escritura porque naguaba por echar per tierra la *cartam falsariam* que'l so sobrín, Froilán, fexera d'aquellos bienes menos de los que s'inxeríen baxo'l nome de «*Priarancia Edibana*»⁴. El documentu de Gládila fainos ver que les sos posesiones allúguense especialmente en dos nuedos fácilmente identificables: *a*) tierres de Trubia (güei en Conceyu d'Uviéu); *b*) tierres del actual Conceyu de Proaza. Pero a ello habrá axuntase un tercer grupu más allargáu territorialmente y, de xuru por ello, más difícil d'identificar al nun se caltener un orden xeográficu na numberación nin ufrir l'escritu los encontos de la puntuación afayadiza. Sedríen los bienes qu'inxertamos en: *c*) otres tierres espardíes per Asturias.

a) Nomes de llugar en Trubia

El documentu asitia les ilesies beneficiaries citaes en «territorio asturiense secus flumen Trupie», esto ye, a la vera del ríu que baxa de Teberga al que se-y axunta'l de Quirós en Caranga d'Abaxu y que se mez con El Nalón nel pueblu

² Uviéu, IDEA, 1962.

³ Esti documentu foi estudiáu y reproducíu con dalguna correición apocayá: F. J. FERNÁNDEZ CONDE & Jesús FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ (2009): «Abades, obispos y poder social», en *Territorio, sociedad y poder* 4: 65-94. Con motivu talu pidiérenme les observaciones llingüístiques que-yos fixi llegar per escritu y que, en bona medida anque non dafechu, reproduzo no que sigue darréu.

⁴ ¿Podríen identificase con *Las Paranxas*, finques de Perlín? (Cfr. Pablo SUÁREZ GARCÍA & Rosa ROS ZUAZUA (2003): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia de Trubia*. «Toponimia» n° 99. Uviéu, ALLA). Ye posible que «*Priarancia Edibana*» puidere entendese como 'les paraxes d'Ebana' onde EBANA podría ser un antropónimu xermánicu [J. PIEL, & D. KREMER (1976): *Hispanogotisches Namenbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag (HGN 147)].

de Trubia⁵. Los llugares onde s'asitien les ilesies llámense nel documentu «*Muros*» (páx. 35) o «*Muria*» (páx. 36) y «*Uarcina quem dicunt ad Ruburi*» (páx. 36) que nós nun identificamos pero sí Fernández Conde & Fernández (2009: 78) que consideren que ta na conxunción de les vieyes parroquies de Santa María de Trubia, Udrión y Pintoria, pescanciamos qu'a la vera de la ribera, bárcena o vera del ríu, términu que daquella podría funcionar entá como apellativu. Güei nós suxerimos que «*Uarcina quem dicunt ad Ruburi*» s'entienda como 'la ribera que llamen Ruburi' onde *Ruburi* 'el ríu Ur' ye un nome de llugar frutu d'una amestadura tautolóxica, el continuador del llat. RIUUM 'ríu' (TA 221-223) y el nome prerromanu d'una corriente d'agua, *UR qu'apaez n'otros llugares d'Asturies (TA 211). Posiblemente «*Ruburi*» sía un exemplu más de la variada nominación que recibe El Nalón según destremaes capes llingüístiques (*abia, ubia, anzu, encia, ríu*, etc.).

Parte de los bienes citaos darréu allúguense en «*Perlauia*», de xuru l'actual *Perlavia* (Suárez García & Ros Zuazua 2003; TA 173)⁶ anque desconozamos el pormenor de los terrenos pues, dacuando, nun ye posible destremar topónimu y apellativu si coinciden formalmente, como davezu pasa nesti mesmu documentu.

Fala llueu d'otra «*Uarcina ad uallatum iuxta sortem Nepociani ad illa penna*» pero nada somos a afitar sobre ello, namás qu'ha tratase d'un terrén averáu al ríu como correspuende a toa *bárcena* de la toponimia asturiana (TA 164)⁷. Sí ye más clara la referencia a «*ualles ad Perelio super illam fontem quem obtinuit Grazanus*» que, suxerimos, podría ser *Valles*, una fastera a la vera de *Perlín* (Suárez García & Ros Zuazua 2003)⁸. Ello empobínamos a plantegar que «*Perelio*» podría ser grafía insuficiente, porque falta abreviatura de la nasal, por **Perelino*, non perceptible pal llector; nesi casu *Perlín* habría entendese dende una etimoloxía PER AELINO 'xunto a (lo de) Elín' onde se parte d'un antropónimu AELINUS dau por Kajanto (*The Latin Cognomina* 1982 s.v.). Cítase tamién a un individuu de nome «*Grazanus*» del que sabemos que tenía una fonte⁹.

Poco somos a dicir d'otros topónimos citaos llueu como'l «*planu de Uenze dure*¹⁰ super domum Andreati iuxta cotum de Carandone» a nun ser qu'esti últimu

⁵ El nome esi ríu apaez como «Trubia», «Trupia» nos documentos medievales [= TA 177, 824 & 828; Cfr. X. LI. GARCÍA ARIAS (2010): *Toponimia de Teberga*. Uviéu, ALLA. (= TT), v. páx. 300].

⁶ X. LI. GARCÍA ARIAS (2005): *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana (= TA).

⁷ L'antropónimu NEPOTIANUS ye responsable del top. ast. *Nozana*, en Conceyu Siero (TA 446).

⁸ De fechu esti llugar ha ser el mesmu que'l del documentu de 921 que fala de «Pintoria (...) et cum deganea in *Perlio*, cum ecclesia sancte Eulalie» [DCO 921/s. XII/89] y que se refier al nuesu actual *Perlín*.

⁹ Ye cierto qu'al occidente, nel vecín Conceyu de Grau, cítase en 951 una «uilla *Grazan* quos vocitant *Cubia*» (DCO 951/101; TA 177) pero nun sabemos si se refier al mesmu posesor.

¹⁰ Fernández Conde & Fernández (2009: 8) suxeren que «pudiera tratarse de *Paceranda*» o *Pacerande* monte que yera llende ente les parroquies de Trubia, Pintoria, Caces y Tuñón, axuntanza de los conceyos d'Uviéu, Grau y Santu Adrianu. Nesi sen *Paceranda* sedría un finxu o llende importante y, darréu d'ello,

axústase al actual *Carandón* (Suárez García & Ros Zuazua 2003; PE4¹¹: 228) al sur de Perlín y a la vera de Santiago, cerca de San Andrés¹². Ignoramos si ello podría facenos identificar l'actual pueblu de San Andrés con «*domum Andreati*». Nesti casu, sedría meyor lleer **domnum Andreati* pues na Edá Media *domnum* (< DOMINUM 'señor') ye títulu de santidá sinónimu de *sanctum*¹³. Pero «*ualle in Carandone subtus illa uinea*» vuelve a citase trés llinies más abaxo onde «*illa uinea*» pue ser *La Viña* (Suárez García & Ros Zuazua 2003) en San Andrés.

Nada más afitamos d'otros topónimos posibles como «*uallum quod dicunt Iohanni (...) usque ad illa nogare fuirata qui stat in cabo de ipso ualle ubi dicunt Cortina*» pues nun conseñamos güei nin *Valxuán, nin *La Nogal, nin *La Nogal Furada, nin *Cortina anque sí *Calcabu* (Suárez García & Ros Zuazua 2003), esto ye *'la casa'l cabu', posible referencia a la primitiva casa que dio nome a *Calcabu*, identificáu güei coles cases que formen la plazoletina de San Andrés, pueblu a lo cabero'l valle («*in cabo de ipso ualle*») del acual conceyu d'Uviéu, enantes de llegar a Peñoba na mesma llende con Santu Adrianu. De San Andrés a Peñoba siempre hubo una *cortina* o cortinal (a mandrecha de l'actual carretera que va a Teberga y Ventana) que nun sabemos si sedrá lo que motivó la referencia documental. Nada afitamos tampoco d'otros llugares citaos a la vera d'estos términos como los llamaos «*Ruzzum belli usque in corporale ad illum atriale ipsa costana...*»; tampoco nun afayamos dengún continuador d'una «*uineam Aduastrici*».

Llueu d'otres referencies documentales vuélvese a *Trubia*, «*pomarem in Trupia*» (páx. 37), y cítase la «*uilla quem dicunt Salto*» que foi de *Piniola*, hermana de Gládila, y que quiciabes correspuenda col actual *Sotu*, en Godos (Uviéu).

Tamién Gládila disponía de les heredaes del so hermanu *Gumardo*¹⁴ nome quiciabes recordáu nel d'*El Monte Gumaru*, na costera d'*El Monte Nalón*, tamién en *Trubia* (Suárez García & Ros Zuazua 2003). Otra hermana de Gládila yera *Buquilo* de la que, con duldes, podría quedanos referencia gracies al topónimu *El*

podría entendese llingüísticamente en rellación col célticu -RANDA 'llende' (FEW X 56-58, apud TLG 123). Llamo l'atención sol topónimu citáu como «planu de Uenze dure» por si respondiére a daqué que s'entendiére como **Llanu de la Vencedura*, esto ye, 'llanu de la victoria'. De ser asina *Paceranda* ¿ufriaría un primer elementu en rellación col llat. PAX, -ACIS 'paz'?

¹¹ X. Ll. GARCÍA ARIAS (2009): *Propuestes etimolóxicques 4*. Uviéu, ALLA. (PE4).

¹² Pa nós *Carandón* guardaría rellación col apellativu ast. *granda*, perfrécente en toponimia (TA 68; PE4: 211, 226, 228). De toes maneres tamién ye cierto que podría xustificase como un aumentativu d'un antropónimu en -NDI, del tipu *Carande*, *Carrandi*, etc. (TA 479).

¹³ Como, per otru llau, faen ver topónimos como *San Sebastián* (Guipúzcoa) comparándolu cola so correspondiente espresión vasquizada *Donosti*, de creación asemeyada a *Donibane* (Koldo MITXELENA (2005): *Diccionario General Vasco*. Bilbo, Euskaltzaindia; s.v. done.). Nel nuesu dominiu vese a les clares, asina en Sahagún, cómo *dominus* y *sanctus* funcionen de mou mui asemeyáu y, en delles ocasiones, dase una anteposición del primeru, asina: *in termino de Domnos Sanctos Facundi et Primitivi* 909 [MSAH-1/38].

¹⁴ Podría tratase d'un antropónimu d'aniciu xermánicu (HGN 146/12 s.v. Gotto.marus....)

Buil, un prau baxo *Los Sobruiles* (Suárez García & Ros Zuazua 2003), pero ello obligaría a almitir un regresivu *BUQUILUS alloñándose del namás qu'aparente aumentativu en *-ón* qu'habría seguir si se tratara d'una declinación BUQUILO, -ONIS¹⁵.

Depués d'una referencia a «*uillas ubi dicunt Gergellitum*» (páx. 37) y que podría tratase de *Xarcel.léi* (Cangas del Narcea), acordies cola nuesa interpretación etimolóxica dende'l xenitivu GERGELLITI (TA 478), torna otra vuelta a «*alia uilla qui est in ripa Trupie ubi dicunt Salgarie*» de lo que nada podemos afitar como tampoco nun podríamos dicir un res de los nomes de llugar que conseña darréu... La esceición sedría, a lo meyor, si «*per illum paragium ubi dicunt uinea et alium paragium ubi dicunt Melendrare*» los dos citaos «*paragium*» se refirieren a *Los Paraxos*, en Perlavia (Suárez García & Ros Zuazua 2003) y si, llueu, «*alium ualle quem dicunt Ordiale*» (páx. 37) fexere alusión a *Los Ordiales*, en Perlín (Suárez García & Ros Zuazua 2003) anque ha reconocese que la presencia toponímica de *Ordiales* o *Urdiales* n'Asturies ye bultable (TA 390).

Pela so parte «*illa penna usque in montem Loy*» (páx. 38) ha referise a *La Peña* y *Monte Lloi* (TA 470 & 528), ésti güei na mesma llende del Conceyu d'Uviéu col Conceyu de Grau (Suárez García & Ros Zuazua 2003: 107). Más abaxo testa a la ilesia de Santa María «*ecclesiam Sancti Christofori, Adriani, et Natalie que cum matre mea Marconidia fundauimos in locum Perlunis cum suo testamento sicut in ipsa scriptura resonat*». Dexando pa más alantre falar de «*Perlunis*», equí interesa facer notar que'l nome del prau de Perlavia conoció nesta dómina como *Marguidida* (Suárez García & Ros Zuazua 2003) podría debese al nome de la madre de Gládila, «*Marconidia*» según el documentu que comentamos.

b) Nomes de llugar en Conceyu de Proaza

Na mesma páxina 36 fai'l documentu una referencia a «*Uandugio*», esto ye *Banduxu* nel actual Conceyu de Proaza (García Tuñón 1998)¹⁶ onde, de mano, paez asitiar llugares güei desconocios como «*Kariceto et Cirio*» darréu que nun atopamos ellí nin *Carcéu nin *Ciriu anque sí «*suos terminos de scobio et per pandu de Coba et per summum aquauegio usque in bouia et per illa spina in illa fonte ubi stat illo Fraxinus et per illa fonte in pruno usque in illo faito et per illa uia in trauerso*», si los identificamos colos actuales *L'Escobiu* y *El Cantu Pandu*, *La Bovia*, *La Espina* (García Tuñón 1998); tamién con un posible *Faéu*¹⁷.

¹⁵ Que fai que nos acordemos del tamién xermánicu *Fakilo* (HGN 83/4).

¹⁶ María Isabel GARCÍA TUÑÓN (1998): *Conceyu de Proaza. Parroquia de Banduxu*. Uviéu, ALLA. «Toponimia» n.º 65.

¹⁷ Pues Fernández Conde & Fernández lleen «illo faito» (non «illo fatto») lo que los lleva a rellacionar el términu, xuciosamente, con un deriváu coeutivu fechu sol llat. *fagia* que correspondería con un ast. *Faéu* (p. 83; TA 294).

Más difícil ye identificar otros posibles como «*et per illa uilla in trauererso usque ad illa serra ad bustelum et per illas fontes qui infundunt in illa foce et usque in pinna maiore de Cirio» onde podría haber referencia a *Bustiel.lu*, pueblu de Trespena (Alonso de la Torre & Iglesias 2008)¹⁸ y a delles fontes qu'entregaríen l'agua al ríu que baxa de Teberga nel llugar conocíu como *La Fouz* yá en términos del pueblu de Fabar, na mesma parroquia, xunto a la vieya vía del tren enantes de llegar a *El Túnel Blancu* (García Tuñón 1998); el mesmu «*illum bustellum*» podría ser el que s'asitia «*ad illa fonte usque hordiale*» pues *La Fonte Ordiales* ye una fonte na veiga d'*Ordiales*, en *Bustiel.lu* (Alonso de la Torre & Iglesias 2008). Siguen otros nomes non llocalizaos y vuelve'l documentu a los citaos y non identificaos «*Cauriceto*», y «*Cirio*» que, agora, paecería aconsejable allugar na parroquia de Trespena anque tampoco nun se nos recueyen güei estos topónimos equí. Sí apaec *Cuetuciriu*, al norte de La Pena Sobia, en Teberga (TT 187-68; 232-47; 246-5) que, como bien suxeren Fernández Conde & Fernández (2009: 83) pudiere ser el puntu de referencia.*

Dempués d'un lapsus en que fala de posesiones en Trubia y otros llugares, vuelve (páx. 38) a referise a un «*uillare qui est inter Pruazia et Caranga de pando de Pruazia usque ad terminum de Caranga ad illum regum qui descendit de penna de capitellos et per illum montem in pruno usque ad illa mazza et ubi respondit ipsa fons et infundit in Trupia in fundus de illa uarcina de illa parte sutper pinnas iunctas»». Nesta cita apaecen nidiamente los actuales pueblos del mesmu conceyu, *Proaza* (TA 22) y *Caranga* (TA 516); tamién el regueru que baxa de *El Cantu Caldiellos*, en Banduxu (García Tuñón 1998); el documentu vuelve atrás contra *Las Mazas*, na parroquia de Proacina, pa empobinar llueu a *Penas Xuntas* o *Entepenas*, un escobiu bien conocíu nel mesmu conceyu de Proaza per onde s'esmuz l'actual carretera.*

Unes llinies más abaxo torna'l documentu a «*Uandugio*», *Banduxu* (García Tuñón 1998; TA 136) onde fala d'un «*bustum quod dicunt Attamho» colos términos «*de illas fontes de pando cameliam usque in terminum de Sistreto et de serra de Abiato usque in mortaria et senera super barca»». Equí sí podemos identificar nidiamente *Atambu*, una braña de Banduxu; tamién «*pando de camelia*» pues habrá ser la grafía d'un posible **pancabeyán* antecedente del actual *Pancabeán*, observación bien empobinada y más al lleer la correición de llectura fecha por Fernández Conde & Fernández (2009: 94): «*illas fontes de pando cameliani*». En tou casu pescanciamos que se trata d'un PANDUS CAMILIANI, pues *Camilianus* ye antropónimu ufiertáu por Kajanto (op. cit. páx.143). La «*serra de Abiato*» correspuende con *Aviáu*, praos apegaos a *El Camín de la Calzada* too ello en Banduxu (García Tuñón 1998). Quiciabes tamién *La Mortera* sía la citada «*in***

¹⁸ Antonio ALONSO DE LA TORRE & Francisca IGLESIAS ÁLVAREZ (2008): *Conceyu de Proaza. Parroquia de Trespena*. «Toponimia» n^o 123. Uviéu, ALLA.

mortaria». Más difícil resulta saber a qué *Sistréu* se refier «*Sistreto*» pues podría ser al *L.lagu Sistréu* ente Fabar y Bustiel.lu (Alonso de la Torre & Iglesias 2008) o a *Xistréu* na llende col vecín Conceyu de Teberga nel Puertu de Marabiu (TT 82-25; Alonso de la Torre & Iglesias 2008) onde s'asitien *Las Barcas*, topónimu que puidere evocar la «*super barca*» del documentu (TT 69-n. 15).

El restu de los nomes de llugar inxertos llueu habrán referise al Conceyu de Proaza pero desconocemos ú s'asitien. Los últimos conseñaos nel documentu refiérense a sitios que nun fomos a identificar con nomes de llugar de güei: «*in uilla que dicunt Centenarium locum predictum ubi dicunt Uenonium seneras tres, senera lubini, et senera quod dicunt perare de illa limite ubi stat illa perare usque ad illos pandos et illa terra ubi dicunt Cerasiare per suos terminos...*». Fernández Conde & Fernández (2009: 86) camienten que podríen ser llugares teberganos pero nós nun conocemos tampoco a qué pue convenir *Centenarium*, *illa perare*, *illos pandos* pues podríen ser dalgún *Centenal, *La Peral o *Los Pandos pero nun somos sabedores del so asitiamentu. Ye verdá que *Uenonium* podría ser una mala llectura por **Uerronium*, actual *Berrueñu*, pueblu de Valdesampedru (TT 28). Dende llueu abúltanos perdifícil que *senera Lubini* s'entienda dende *La L.lubil* pues *La L.lubil*, en Sobia, nós xustificámoslu en rellación con un sitiu frecuentáu pol llobu (TT 379 & 389)¹⁹. Una *senera Lubini*, si ye una mala llectura por **senera lubini*, quiciabes debiere entendese dende l'antrotopónimu actual de Cansinos, *Xuvín*, de IOVINUS (TA 763-764).

c) Otros nomes de llugar aisllaos

Llueu de la primera referencia a les tierres de Trubia (páx. 36) cítense nomes de llugar nuna fastera que va dende «*Caso*», güei Conceyu de *Casu* (TA 14 y 522), a Piloña onde se conseña «*Pialla*» y la non identificada «*uilla Uidulgio*».

Tamién Gládila tien posesiones «*in uilla Naua*», agora *Nava*; y tierres y pomares «*in Maloagio*» (nome antiguu del territoriu del actual Conceyu de Villaviciosa), nome qu'entá se recuerda pero redució a la denomación d'un regueru llamáu *El Vayu Manayu* na llende del Conceyu de Villaviciosa col de Colunga (TA 524). La «*uilla quod dicunt Bozzanes*» ye *Bozanes* en Villaviciosa (TA 497) anque nun ha escaecese la existencia de *Bezanes* (*Casu*) conceyu onde Gládila tien posesiones. El datu sobro *Nava* (TA 126) nun dexa de ser d'interés porque nesi conceyu allúgase un pueblu, llamáu popularmente *Grátilla*, qu'Ana M^a Cano pescancia razonablemente que pue llevar el nome del nuesu obispu GLÁDILA. La interpretación ye afayadiza y nós namás atopamos la curtia oxeición d'una documentación oficial intermedia, «*Gradátilla*», que nos empobinaría n'otru sen (TA 630).

¹⁹ Per otru llau *senra* ye apellativu d'usu n'asturianu.

Más alantre, en dos momentos dixebraos, faise una referencia a una concesión de bienes de *Hermegildus*, fíu de Mauregato y de Creusa, «in *Perlunis*» (páx. 37). El llugar cítase otres dos vegaes na páxina siguiente como «in *Perlunis*» y «*locum Perlunis*» (páx. 38) onde, de mano, habríamos entender una conseñación de *Perl.lunes*, en Conceyu de Somiedu (TA 462 & 826)²⁰, bien alloñáu del Valle del Trubia, cierto, pero non más que *Xarcel.léi* (cfr. §b), que s'asitia nel más occidental de Cangas del Narcea, nin que les tierres de Casu, Nava, Piloña, Villaviciosa, etc. de les que falamos llinies arriba. De toes maneres habría confirmase si en *Perl.lunes* (Somiedu) se caltienen nestos díes referencies toponímiques debíes a San Cristóbal, (San) Adrián y (Santa) Nadaya p'afitar la suxerencia.

L'asuntu entá ye más enguedeyáu cuando a la vera de «*Perlunis*» cita «*alias terras sicut superius resonat siue in Uiatgo omnem meam hereditatem et in Perdones sicut superius resonat*» pues nada enantes se nos dixo nesti sen que pudiere resonar nes nueses oreyes; ello llevaría a plantegar si «Perdones», en vez d'averalu na identificación a *Perdones* [(Gozón), TA 826] o a *Pendones* [(Casu) TA 79 & 241], lu entendemos como un lapsus d'escritura por «*Perlunis*», esto ye, *Perl.lunes* en Somiedu. Per otru llau, la referencia aislada de «*Uiatgo*» poco nos diz a nun ser que se faiga un esfuerzu por una identificación con *Viáu*, nome d'un pueblu en Les Regueres; a lo meyor la documentación xustificárase si, en vez de partir etimológicamente dende l'antropónimu BEATUM o del participiu del verbu llat. *uiare*, esto ye, VIATUM (TA 734), lo fexéramos dende'l términu emparentáu *BEATICUM o VIATICUM 'lo necesario pal viaxe' > «*uiatgo*» > *Viáu*.

2. TOPÓNIMOS ASTURIANOS CONSEÑADOS EN SAN PEDRO DE ESLONZA

Darréu ufiertamos dellos documentos fasta agora poco emplegaos nel estudiu de la nuesa toponimia. Refiérome a dellos nomes de llugar conseñaos na coleición documental del monesteriu lleonés de San Pedro de Eslonza (= MSPE)²¹ qu'aluden, por vanceyamientu hestóricu, a delles tierres asturianas de La Cuenca'l Nalón y del valle de Piloña. Esbillamos lo que nos abulta de más interés:

- a) Documentu de 938 (páxs. 77-78) cita «*Berbo*» pa referise al actual *Berbú* (Piloña) y daqué más del oriente asturianu.
- b) Documentu orixinal de 1099 (páx. 185):
«In Asturias monasterio *Sancti Iohannis* qui uocatur *Uirbiu* [Berbú (Piloña)]»
- c) Documentu de 1049 (páxs. 119-120) cita delles posesiones nel Valle del Nalón:

²⁰ Nun paez aconsejable identificar «*Perlunis*» con *Perlín* por razones morfolóxiques.

²¹ J. M. RUIZ ASENCIO, & I. RUIZ ALBI (2007): *Colección Documental del Monasterio de San Pedro de Eslonza*. I. Lleón, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»: 207.

«Item et intus portum Asturias concedo uobis, in ripa fluminis Nelone [*Ríu Nalón*], Villa Auria [*Villoria* (Llaviana)] quos fuit de fratre nostro lohannes Uermudiz; et in Flauiana [*Llaviana*] duas tertias in Ueyga et uilla Intrakio [*Entrialgo* (Llaviana)]; et alia uilla in Fonte Auria [*Fontoria* (Llaviana)] et alia uilla in Tiranía [*Tiraña* (Llaviana)] et in Lacuneio [*Llangréu*], Uilla Petralata [*Perlá* (Samartín del Rei Aurelio)] quos pariaront Ueremundo Uileniz ad pater meus pro omecidio, et alia uilla in Uilla Uiride, quos fuit de soror nostra domna Giluira; et in Opiniana [*Oviñana* (Sobrescobiu)] uilla que uocitant Riusicco [*Rusecu* (Sobrescobiu)] et uilla que uocitant Salas et uilla quam dicunt Aquis [*Agues* (Sobrescobiu)]; et in terminos de Caso [*Casu*] uilla que uocitant Latinis [*Llañes* (Sobrescobiu)]; et in Isoda [*Isoba?* (Lleón)], bustus quos fuerunt de auio nostro Nunno Osoriz et patre meo Ueremundo Nunniz; et in Lectata concedimus illos pinos cum suos fornos ...»

d) Documentu de 1089 (páx. 142):

«in Casu [*Casu*], in Ueneros [*Veneros* (Casu)], aliter, ista hereditate fuit concampiaata cum Fredinando Uermudez»

e) Documentu de 1094 (páx. 161):

«fratres de Sancti Iacobi de Caso [*Casu*] in Rio de Pollos [*Redipollos*, Lleón] (...) busto de Sella [*Seya*] (...) et in Illo Campo» [*El Campu* (Casu)](...)

f) Documentu de 1142 (páx. 235; fechu en Toledo):

«illam uillam quam dicunt Taranna [*Tarna* (Casu)] existentem inter magnos montes, circa Nelonem fluuium [*Ríu Nalón*] (. .)

g) Documentu de 1146 (páx. 256; fechu en Toledo):

«illam ecclesiam quam dicunt Sancta Maria de Uelerda [*Belerda* (Casu)], existente in terra de Caso [*Casu*], circa Nelonem fluuium [*Ríu Nalón*] (...) ab eo loco ubi cadit Uelerda riuulus [*Belerda*] in fluuium Nelonem [*Nalón*], usque ad illum colladum de Castello (...) hereditatem Pallidie [*Pallide*, Lleón]»

h) Documentu de 1147 (páx. 263):

Maliaio [güei Conceyu de *Villaviciosa*] Sanctus Michael de Berdecedo [*Berducéu* (Piloña)], Lames [*Llames* (Villaviciosa)]

i) Documentu de 1158 (páx. 287):

Taranna [*Tarna*], territorio de Caso [*Casu*], Nelon [*Nalón*], Neues [*Ñeves* (Casu)]

j) Documentu de 1165 (páx. 296):

«ecclesiam Sancti Saluatoris in territorio Caso [*Casu*] in Supercastellum... Nelon [*Nalón*]... couas mellifluas, bragnas ad pascendum»

- k) Documentu de 1171 (páx. 301):
 «territorio de Caso [*Casu*], Nelon [*Nalón*] , uilla que uocitant Taranna [*Tarna*]... illo posatorio, Illos Cobos [*Los Covos* (Casu)], «in Soto [*Sotu* (Casu)] et in Uillaiusti», «Sancta Maria de Uelerda» [*Belerda* (Casu)], uilla que uocitant Ueneros» [*Veneros* (Casu)], «alia uilla que uocitant Neues» [*Ñeves* (Casu)]
- l) Documentu de 1175 (páx. 309; fechu en Lleón):
 «in Estel [*Esteli* (Piloña)], in territorio Pilogna [*Piloña*]
- m) Documentu de 1189 (páx. 350; fechu en Villalpando):
 «Caso [*Casu*], ecclesiam Sancti Saluatoris Caso» [*Casu*]
- n) Documentu de 1191 (páx. 351):
 «Sancta Maria de Uelerda [*Belerda*], alfoz de Caso» [*Casu*]
- ñ) Documentu del mesmu añu 1191 (páx. 354): cítase l'antropónimu «Mer-golies alfaiat». [Pero hai un pueblu llamáu *Margolles* (Parres)]²².
- o) Documentu de 1191 (páx. 355):
 «locum qui uocatur Scribta, Sanctum Iohannem de Ueruio [*Berbú* (Piloña)]... tenentem Pilonnam» [*Piloña*]

Nos exemplos citaos ente los documentos de (= MSPE) hai, nididamente, delles fondes coincidencies cola documentación medieval asturiana conocida. Lo que se llogra cola so conocencia en munchos aspeutos nun supón un camudamientu interpretativu de los nuestos datos. De toes maneres, a la vera, pue aprucir dalgún nome de llugar del que nun conociéramos conseñación. Nesi casu pue tratase d'un puntu de referencia importante p'afondar na investigación proponiendo nueves vées interpretatives. Ente los datos esbillaos fixámonos en dalgunos aspeutos:

a') Afitase lo que yá conociémos enantes d'estes feches pa nomes de llugar como Uilla Auria [*Villoria* (Llaviana)] (TA 519) xunto «a alia uilla in Fonte Auria» [*Fontoria* (Llaviana)] (TA 520) pues úfrennos el mesmu antropónimu responsable de la denominación de dos llugares nel Conceyu de Llaviana; Opiniana nun añade un res a lo que venía de dicise del topónimu de Sobrescobiu, Oviñana (TA 446). La «uilla in Tirania» [*Tiraña* (Llaviana)] (TA 45 1) tampoco nun abre nueves perspeutives. Sí alvertimos en «uilla Intrakio» [*Entrialgo* (Llaviana)] una vieya variante sufixal que nun acabó por trunfar nel topónimu de güei (TA 261)²³.

²² Documentáu yá en 926 como «uilla Margolles» (DCO, c. XII, páx. 96), que camentamos habría dar **Margoyes* y que podría remontar a una UILLA MERCURIIS (TA 758).

²³ Dende *INTRATICUM puen xustificase los topónimos de tipu *Antrialgo* (Pi), *Intrialgu* (Pa), asina como l'actual *Entrialgo* (Llv), frente a la documentación medieval citada «Intrakio»] acordies cola evolución del grupu romance -D'G- (GHLA §4.9). De toes maneres dende *INTRATICUM foi posible → **intra(d)igo* → **intraigo* (que xustificaría, con metátesis gráfica, «Intrakio») → *Antreigo* (Ll) → *L'Entregu* (Smra). Qui-

Flauiana [*Llaviana*] fai ver, nidiamente, una grafía que nun ye a decidir, dafechu, ente los antropónimos que puen xustificar el topónimu (TA 442 & 444). Per otu llau Aquis [*Agues* (Sobrescobiu)], úfrenos un vieyu testimoniu del so posible aniciu non acusativu (GHLA §3.2.9.1.2)²⁴. La «*uilla que uocitant Riusicco*» [*Rusecu* (Sobrescobiu)] perafita lo que nun abultaba sinón una etimoloxía tresparente (TA 198 & 223).

b') Cola conseñación agora ufrida alviértese que delles de les nuses suposiciones anteriores, por más qu'encontaes nel bon xuiciu, nun dexaben de tener sofítancia. Asina confírmensenos les nuses sospeches pa *Perlá* (Samartín del Rei Aurelio) pal que propunxéramos un étimu PETRA LATA (TA 743) qu'agora xustifica perdafechu la *Uilla Petralata*. El topónimu de Sobrescobiu *Llañes*, que nos paecía xeneráu por un antropónimu en xenitivu analóxicu de LADINIUS o LATINIUS... (TA 461), agora apaez con toa xusteza averáu a la nuesa previsión anque'l documentu diga que s'asitia en Casu («*et in terminos de Caso uilla que uocitant Latinis*») y non nel vecín Conceyu de Sobrescobiu. En realidá esi proceder metodolóxicu ye acondáu dafechu y enconta que sigamos enveredaos pel mesmu camín como yá venimos faciendo. Asina, por exemplu, en 2006²⁵, pasando percima d'otres suxerencies d'enantes (TA 171), proponía entender el nome de la villa y conceyu de *Noreña* dende l'antropónimu *Naronus* dau por Solín, *(UILLA) NARONIA, lo que llevaba inxerío almitir una diptongación secundaria **Noruña*, pidío, al empar, pol títulu portugués «Conde de *Noronha*» de procedencia asturiana. Pues bien, la llectura d'un documentu castellán de 1383 cita per cinco vegaes la espresión escrita «*Noruenna*» que nós conxeturáramos²⁶. Nun hai dulda de que fai falta seguir per esi camín cuando nun se conozan los testos. Tamién ye cierto lo contrariu: toa documentación llamativa, aislada o contraria a la tradición documentada ha acoyese con tola rocea: «*Tebierga*» y «*Tebiera*» 1278 (or.) [DOLLA-1/106 Uv]²⁷ ye ún d'esos casos ensin xacú si facemos comparanza cola abondosa conseñación que dende l'año 912 enllaza *Teberga* con «*Tebrica*» (TT 12).

c') Pero les nuses referencies puen facenos ver nuses vées interpretatives poco esploraes. Un exemplu ye la referencia «*et in Lacuneio*» pal nome del güei

ciabes de *INTRATICUM > **intra(di)go* foron posibles tamién *Intriago* (Co), *Entragu* (Tb) y *Antráu* (Cn) anque sedría discutible la presencia de -ACUM (TA 261).

²⁴ X. LI. GARCÍA ARIAS (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA (GHLA).

²⁵ X. LI. GARCÍA ARIAS (2006): «Más llugares asturianos con nomes de persona», en *Estudios ofrecidos a José Manuel González en el centenario de su nacimiento*. [Biedes (Les Regueres)], A.VV. La Piedriquina: 99-102.

²⁶ «Casa de Noruenna» (páxs. 241 y 242), «Casa e heredit de Noruenna» (páx. 242), «Casa e sensorio de Noruenna» (páx. 242), «lugar de Noruenna» (páx. 243) frente a un exemplu «Casa de Norena». Cfr. Elena E. RODRÍGUEZ DÍAZ (1991): «Un privilegio rodado extra-cancilleresco: la donación de la Casa de Noreña a la Iglesia de Oviedo», en *Asturiansia Medievalia* 6: 232-245

²⁷ DOLLA: *Documentos orixinales del dominiu llingüísticu ástur*. I. (1244-1299). Uviéu, ALLA, 2008. Ed. de Jesús Menéndez Gómez.

Conceyu de *Llangréu*. Ye una novedá documental que se superpón a la conocida de 961 («*ereditate in ualle Lagonegio*»)²⁸ y a otres yá citaes de magar el sieglu IX anque en documentos non orixinales. De toes maneres, en llinies xenerales, «Lacuneio» y «Lagonegio» talmente podríen representar un estadiu previu al documentáu «Lagnenyum» (1075), «Lagneio» (1075), «Llangneio» (1315), etc. ¿Tará esta documentación aconsejando que, dexando a un llau otres suxerencies como la indoeuropea *LANKA ‘fondigonada’²⁹, o la llatina PLANCA ‘tablón’ (TA 121), partamos del diminutivu analóxicu de *lacuna* ‘cavidá’, ‘fuexa’ → **lacunus* (EM S.V. lacus -us)³⁰ pente medies del diminutivu *LACUNĪCULUS? De ser asina, *La Braña L.langreiru* (Degaña) podría entendese perdafechu dende un étimu averáu col sufixu de LACŪNĀRIUS, conseñáu nes gloses, *LAC(U)N(I)C(U)LĀRIUS.

Otru topónimu documentáu ye *Belerda* (Casu) de lo que nada podemos atalantar a nun ser alvertir la presencia d’un posible suf. -ŌRDA que nun sabemos si xustificaría’l más occidental *Pelorde* (Pezós), una diptongación, *Meluerda* (Ribeseya)³¹, la perda del primer elementu del diptongu, *Belerda* (Casu), l’asimilación [we] → [je], *Pivierda* (Colunga); trataríase d’una evolución asemeyada a la que vemos en *colubra* → *COLOBRA con resultaos (g-ast. *colobra*), *culebra*, *culebra*, *culiebra* (GHILA §3.1.7.3).

3. TOPÓNIMOS ASTURIANOS CONSEÑAOS EN SAHAGÚN

Conseñamos agora dellos nomes de llugar asturianos escoyíos de la documentación más vieya de la *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún* (MSAH) (*Siglos IX y X*)³².

- a) «super ripam flubio Zeia subtus Autarium Mauriscum....; item et in Portus de Caso [‘puertu de Casu’ por referencia al conceyu de *Casu*] adsignamus eglesia vestre bustum quem dicunt Troniscum cum suis pascuis vel padulibus et suis furnis ratione servata» 905 [MSAH-I/31]
- b) «bustum quem vocitant Troniscum in summa portaria que devertent aquas ad foris; id est terminos de parte orientale bustum Menicii et inde ad laco et est inde per Penna Lazza usque in fluvio Porme et inde per capu Campi Confiniani et per lumba de Barrellos et percurrit ipsa lumba partem australem usque ad illa Penna Fracta ad busto de Velio» 923 [MSAH-I/63]

²⁸ José A. FERNÁNDEZ FLÓREZ & Marta HERRERO DE LA FUENTE (1999): *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas*. I. (854-1108). Lleón, Centro de Estudios e Investigaciones San Isidoro. (ODueñas).

²⁹ Martín SEVILLA (1980): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Uviéu, IDEA: 49.

³⁰ A. ERNOUT & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Klincksieck. [4ª ed.]. (=EM).

³¹ «Territorio *Melorda* secus flumen Selia» 1052 (c. XII) [DCO: 179].

³² Lleón, 1976. Lleída por José María Mínguez Fernández.

- c) «Ranemundus de Pendones» [*Pendones* (Casu)] 936 [MSAH-1/89]; 936 [MSAH-1/90]
- d) «Est autem ipsa hereditate intro portos in Caso [*Casu*] quam etiam et foris monte» 960 [MSAH-1/222]
- e) «et in Casu» [*Casu*] 961 [MSAH-1/236]
- f) «villa qui est fundata territorio asturiensis prope riba maris ozeani in villa quam vocitant Miravalles [*Miravalles* (Villaviciosa)] locum predictum Samellas [*Samielles* (Llaviana)]³³ latus flumen Solorio» [*Seloriu* (Villaviciosa)] 980 [MSAH-1/372]
- g) «in alio loco villa territorio sub Monzia³⁴ valle quos vocitant Flabiana [*Llaviana*] in loco predicto Aubiniana [*Oviñana* (Sobrescobiu)] hic in Bustello [*Bustiello* (Llaviana)] ubi Liverius abitabit» 980 [MSAH-1/372]
- h) «damus atque confirmamus villa quam vocitant Saloiro [*Seloriu* (Villaviciosa)] super ripam maris cum aiacenciis suis» 985 [MSAH-1/392]

La documentación de Sahagún ufre pa nós dellos datos reiterativos al conseñar dellos topónimos asemeyaos a los ufríos pola d'Eslonza (§2) pa una estrencha estaya que va del asturianu Conceyu de Casu a Villaviciosa. Con too sí ufierta dalguna novedá, asina la referencia a *Seloriu* que nun contradiz un res los datos supuestos pa la discusión etimolóxica (TA 680). Lo mesmo poco s'aporta con *Miravalles* y *Samellas* y menos entá al tratase d'un testu que paez inxerir dalgún tramundiú. Ufre la documentación tamién un diminutivu de *bustu*, esto ye *Bustello* que tampoco nun contradiz un res lo apuntao (TA 654). La llectura de §3a y §3b sí resulta nueva dafechu non por citar al *Portus de Caso* sinón por referise a les inmediaciones lleoneses y sureñes del mesmu onde se nos diz que, na so parte cimera (esto ye nel mesmu puertu con agües vertientes al sur), hai un *bustum* que llamen *Troniscum*. Tamién per esos documentos, y dalgún más de la coleición citada, sabemos que s'alluga nun territoriu non lloñe del Porma, na llende de Coñial, cerca de Fontasquesa que, tamién se nos diz, ta xunto al pueblu de Maraña, etc., etc. ¿Ú ta la particularidá? Al mio entender nun fechu d'interés. El llamáu *puertu de Casu* entá nestos díes se conoz como *Puertu Tarna* onde Tarna tamién da nome al pueblu asturianu de *Tarna* [la *uilla* llamada *Taranna* en 1142 (§2f) y en 1158 (§2i)...]³⁵; y, al sur del mesmu puertu de *Tarna* o Casu, los pastos, o una parte d'ellos asina como una gran elevación, conócense col nome de *Tronisco* como entá ye fácil alvertir nestos díes. Lo llamativo nun ye namás que

³³ O se trata d'un tramundiú documental o d'una mala identificación.

³⁴ Tendríamos equí otu de los *Somoza* (TA 43) asturianos y lleoneses anque nun tenemos conocencia de qu'esta referencia presente cuayare nun continuador con asitiamientu toponímicu güei.

³⁵ Ye verdá que *Taraña* ye güei un topónimu del conceyu de Llaviana y nun sabemos si dalguna referencia pue ser a esti llugar, anque nun nos abulta.

d'ehí resúltanos la posibilidá d'ufrir a la so consideranza una hipótesis interpretativa: el *continuum* territorial asturiano-lleonés formaba una unidá pa los nuegos antepasaos que d'antiguo debieron de llamar a bona parte del cordal casín, na so lladera norte y sur, col nome xenéricu de TÁRANUS → *Tarna* (TA 744); cuando la denominación dexaba de ser llingüísticamente trespasante viéronse na necesidá de facer referencia al nome del territoriu (*Casu*) onde s'asitiaba'l puertu. Pero dacuando escoyíen otra vía llatinizando'l nome *Tarna* pa entender el significáu del celtismu responsable primeru, TÁRANUS 'trueno', 'dios del trueno' (TLG 142; DLG s.v. taranus). El puertu de Casu llamáu col nome (del dios) célticu del trueno, *Táranus* (→ *Tarna*), nuna dómina bilingüe entamaron a llamalu en daqué que s'asemeyaba a lo llatino, *Tronisco*, esto ye, el puertu del trueno. La documentación medieval fainos asistir asina como testigos a la sustitución llingüística de términos del vieyu idioma prerromanu. Col tiempu *Tarna* acabará especificando la referencia al puertu, sí, pero tamién a un pueblu asturianu; *Tronisco* a parte del puertu na so vertiente sur.

Nidiamente la conseñación y estudiu críticu de la documentación toponímica primaria amuésase a lo llargo de les llinies que preceden como'l recursu fonderu de más calter pa tratar con xusteza sobro los nomes de llugar nel aspeutu de más interés na llingüística diacrónica. Llógicamente, fadrá falta tamién revisar con procuru qué importancia, acoyida y seguranza habrá dase a la documentación secundaria si nun tenemos nes manes la primaria. Darréu nun habrá escaecese que, faltando la documentación d'un nome de llugar, l'estudiu necesitará otros encontros interpretativos anque nun sía posible'l grau cimero de credibilidad.